

U. CARMEN MEDINA

seidensticker *50*

SONDERDRUCK
FEBRUAR 1966

FÜR DIE MITARBEITER DES SEIDENSTICKER-UNTERNEHMENS IN DEUTSCHLAND
ÖSTERREICH · SPANIEN · ITALIEN · PORTUGAL · HONGKONG



Eine Sonderausgabe aus Anlaß des
fünffährigen Bestehens der Firma
Seidensticker Española S. A. in
Tarragona, Spanien.

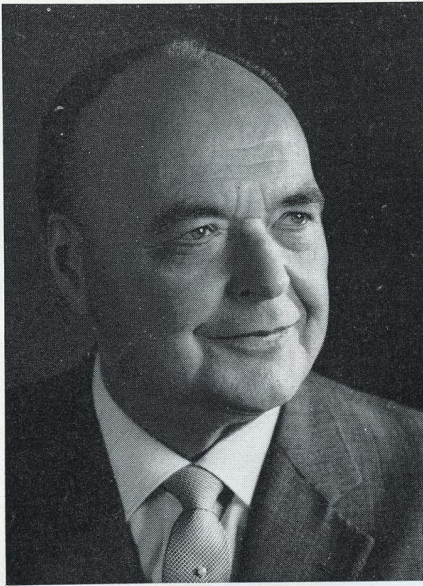
Special Edition on the occasion
of the 5th anniversary of Seiden-
sticker Española S. A., Tarragona,
Spain.

Edición especial, con la ocasión del
5° aniversario de la fundación de
la empresa Seidensticker Española
S. A. en Tarragona.

**Die Leiter des
Seidensticker Unternehmens:**

**The managers of the
Seidensticker enterprise:**

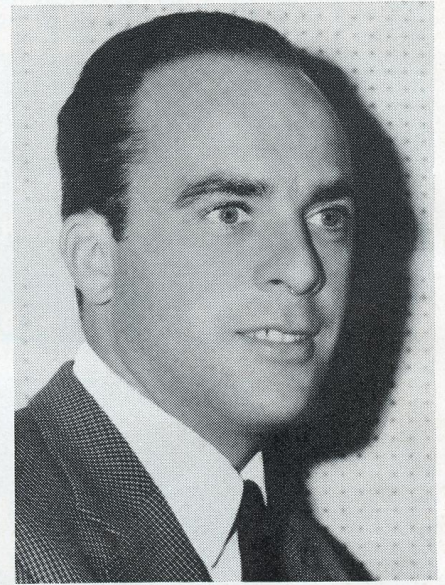
**Los directivos de la empresa
Seidensticker:**



Walter Seidensticker sen.
Gründer und Firmenchef
Founder and President
Fundador y Presidente



Walter Seidensticker jun.
Vizepräsident
Vicepresident
Vicepresidente



Gerd Seidensticker
Vizepräsident
Vicepresident
Vicepresidente

Nicht abgebildet sind zwei Mitglieder der Bielefelder Geschäftsleitung:

Gerd Rellmann
Einkaufsleiter

Paul-August Recksiek
Kaufmännischer Leiter

Not shown two members of the Bielefeld management:

Gerd Rellmann
Purchasing Manager

Paul-August Recksiek
Manager of administration

No retratados están dos miembros adicionales de la Gerencia de Bielefeld:

Gerd Rellmann
Director de Compras

Paul-August Recksiek
Director administrativo

**Sie leiten die Seidensticker
Española S. A. in Tarragona:**

**The managers of Seidensticker
Española S. A., Tarragona:**

**Ellos dirigen la Seidensticker
Española S. A. en Tarragona:**

Nicht abgebildet ist ein weiteres
Mitglied der Geschäftsleitung in
Tarragona:

Nicolas H. Hoelscher

Not shown is another member of
the Tarragona management:

Nicolas H. Hoelscher

No retratado está otro miembro de
la Dirección de Tarragona:

Nicolas H. Hoelscher

von links nach rechts:

from the left to the right:

de la izquierda a la derecha:



Arturo Baixauli

Einkaufsleiter
Purchasing Manager
Jefe de Compras

Jorge Masalles

Rechnungswesen
Accountancy
Jefe de Administración

Carlos de Marti

Abogado
Geschäftsführer
General Manager
Gerente General

Alfredo Menzell

Verkaufsleiter
Sales Manager
Jefe de Ventas

Wolfgang Baumhögger

Technischer Leiter
Technical Manager
Jefe de Producción

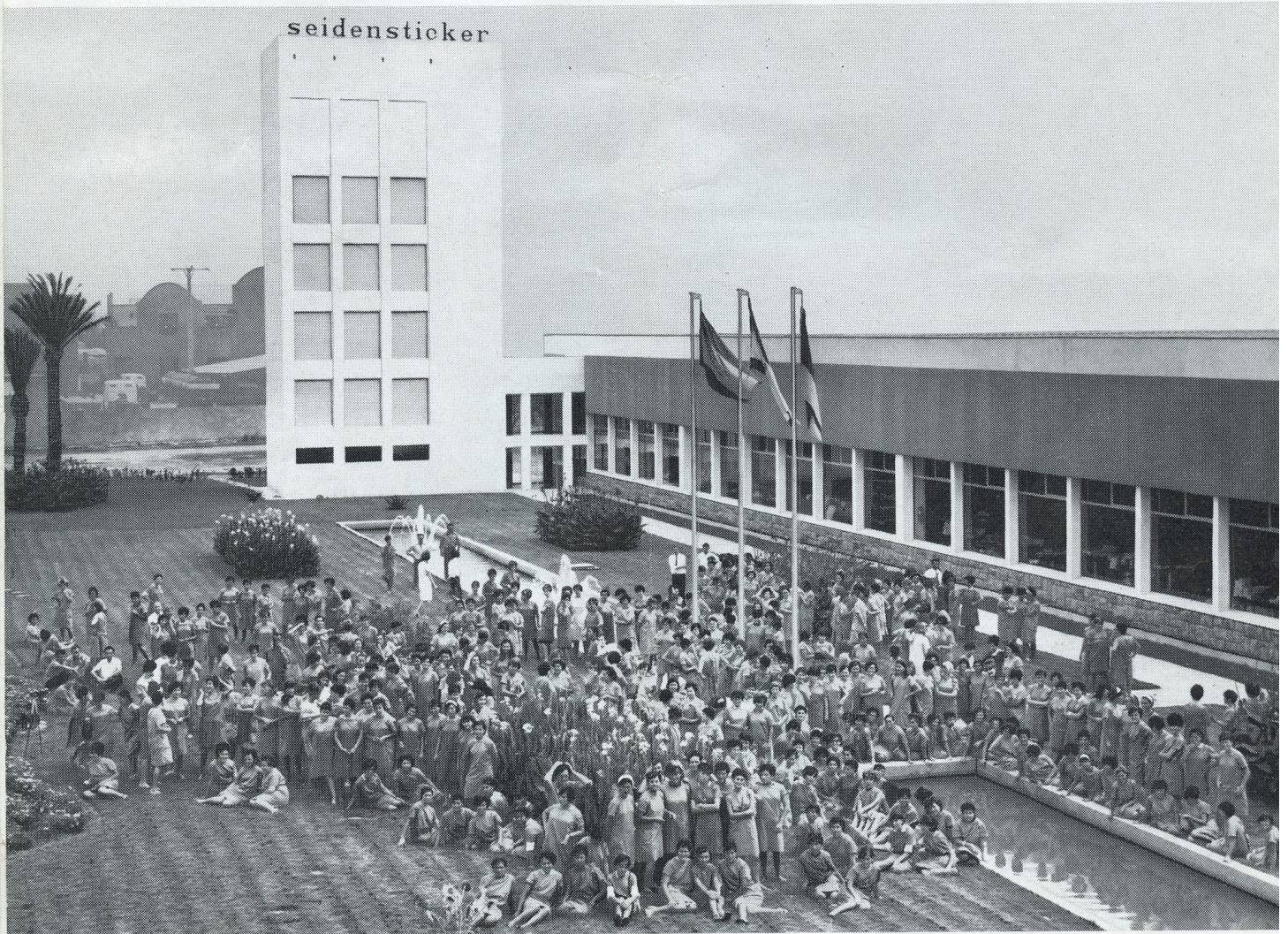
Rolf Getschmann

Stellv. Betriebsleiter
Assistant Techn. Manager
Asist. del Jefe de Produc.

Die Belegschaft im Herbst 1966. 100 Mitarbeiter nahmen 1961 die Produktion auf. Heute werden 500 beschäftigt.

Fall 1961 the production started with 100 employees. Today there are 500.

El personal, en Otoño 1966. Con 100 colaboradores se ha empezado la producción en el año 1961, hoy en día trabajan 500 personas en la empresa.

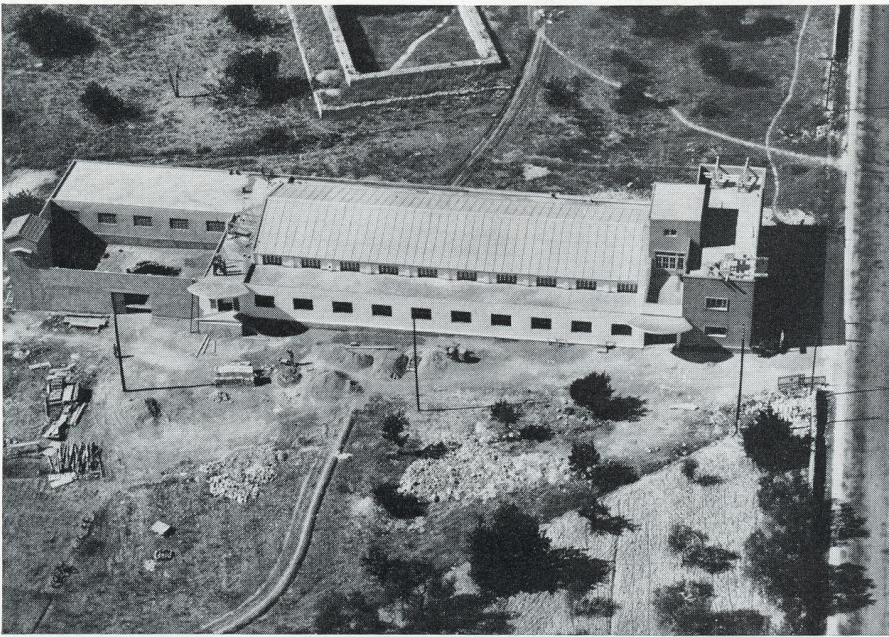


Technische Leitkräfte und Qualitätskontrollen.

Technical staff and SQC's.

Encargados técnicos y control de calidad.





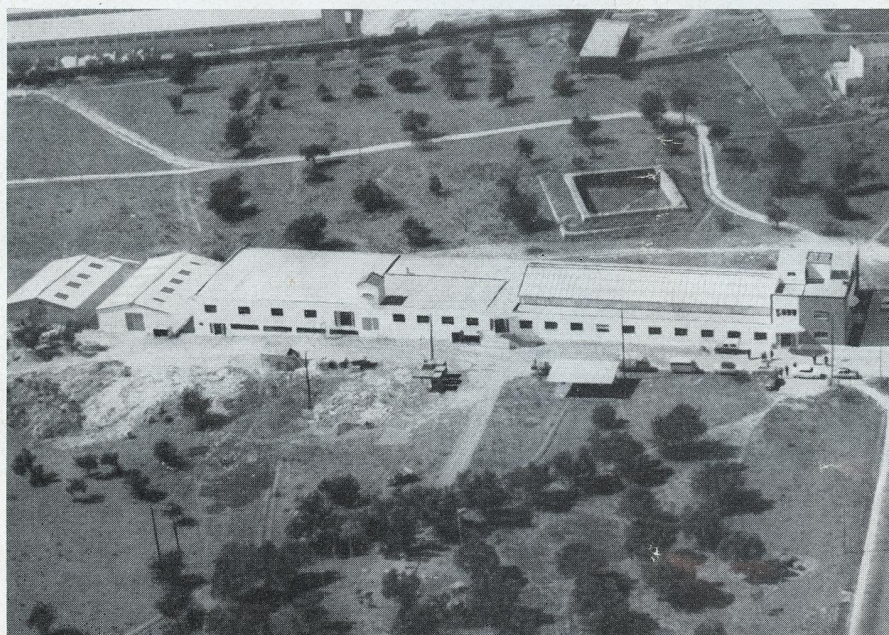
1960 wurde unmittelbar neben einem 50 000 qm großen Grundstück eine leerstehende Möbelfabrik gekauft. Diese wurde umgebaut. In ihr begann die Produktion 1961.

In 1960 grounds of 450.000 sq. ft. and a former furniture plant were bought. This was rebuilt and production was started in 1961.

En el año de 1960 ha sido comprado – a parte de un terreno de 50.000 m² – una fábrica de muebles, desocupada, la cual ha sido transformada, empezando con nuestra producción en 1961.



Seidensticker Española S.A. 1961



1962 wurde das Gebäude erweitert auf 100 m Länge. Zwei Lagerhallen wurden aufgestellt.

Plant was enlarged 1962.

El edificio ha sido ampliado en 100 m de largo, construyendo dos almacenes.

**Vier Entwicklungsphasen
der Seidensticker Española S. A.:**

**Four phases of the development
of Seidensticker Española S. A.:**

**Cuatro fases del desarrollo
de la Seidensticker Española S. A.:**

Mit dem Bau der neuen Fabrik wurde Mitte 1964 begonnen. Ein Jahr später war sie fertiggestellt. Außer der 6000 qm großen Produktionshalle wurden ein Wasserturm mit Ausstellungsräumen, ein Klimagebäude und ein Trafo-Haus gebaut. Der gesamte Komplex ist klimatisiert. Die überdachte Fläche beträgt 10000 qm.

The new plant was completed in 1965. Production department of 70.000 sq. ft. is now under one roof. Along with this a tower for water supply, display rooms, airconditioning building and power-station were built. All buildings of 90.000 sq. ft. are fully airconditioned.

Con la construcción de la fábrica nueva ha sido empezado a mitad de 1964, terminandola al cabo de un año. Además de la sala de producción, que cubre 6.000 m², han sido construidos una torre para el suministro de agua, salas de exposición, un edificio para el equipo de aire acondicionado y una estación transformadora. El conjunto está totalmente climatizado, estando tejada una superficie de 10.000 m².



Die Seidensticker Española S. A. liegt 3 km außerhalb von Tarragona an der von Barcelona nach Valencia führenden Hauptstraße.

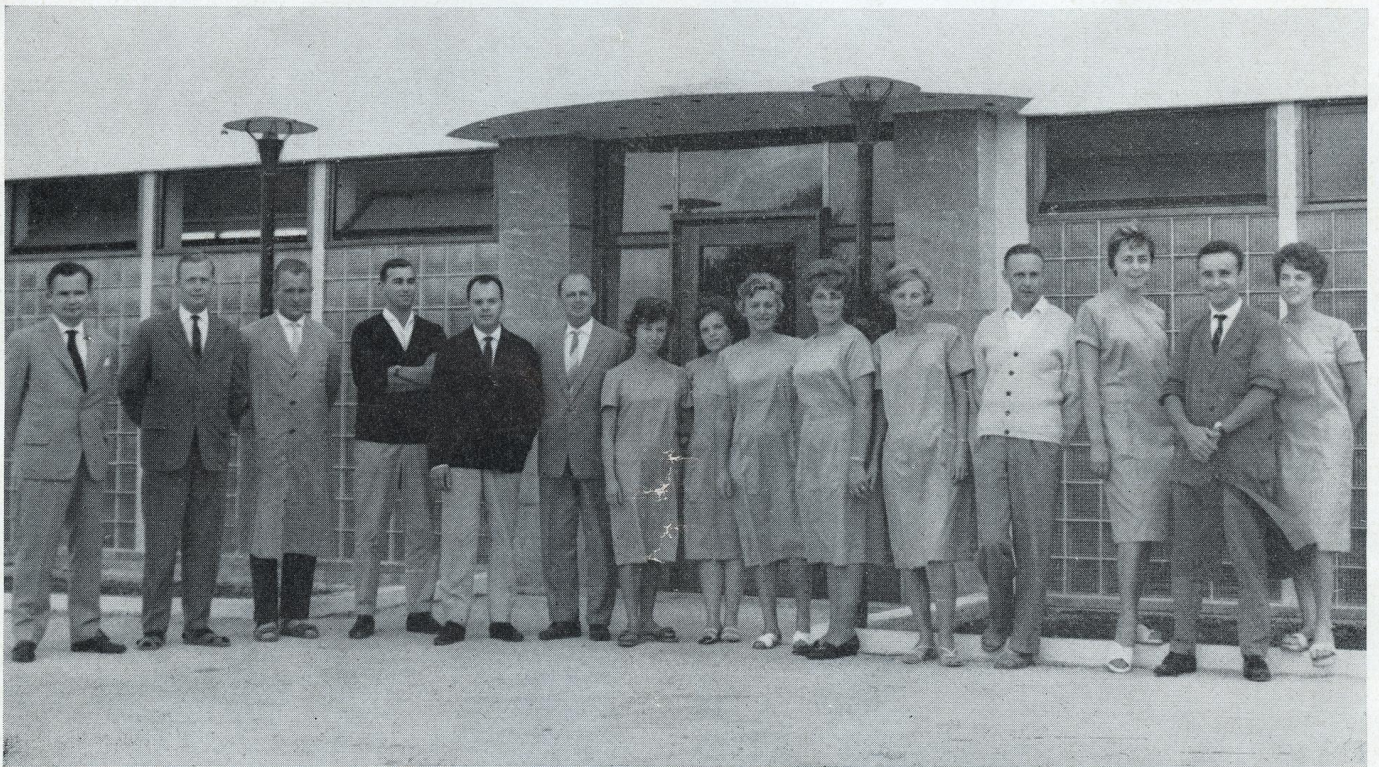
Seidensticker Española S.A. is situated 2 miles south of Tarragona at the main road from Barcelona to Valencia.

La Seidensticker Española S. A. está situada a 3 km de Tarragona, en la carretera principal de Barcelona a Valencia.

10. Oktober 1961: Erster Arbeitstag. Nur zwei Monate später betrug die Produktion bereits über 1000 Hemden täglich. Ab Anfang 1962 wurde in zwei Schichten gearbeitet.

The first working day: Oct. 10, 1961. Only 2 months later the daily production amounted to more than 1.000 shirts. Since 1962 a second shift is working.

10 de Octubre de 1961: Primer día de trabajo. Solo al cumplir dos meses, la producción ya alcanzaba más de 1.000 camisas diarias. A partir de 1962 se ha trabajado en dos turnos.



Die erste Gruppe deutscher Leitkräfte. Sie legte das Fundament, auf dem später aufgebaut werden konnte.

The first group of German managers. They laid the foundation of later production.

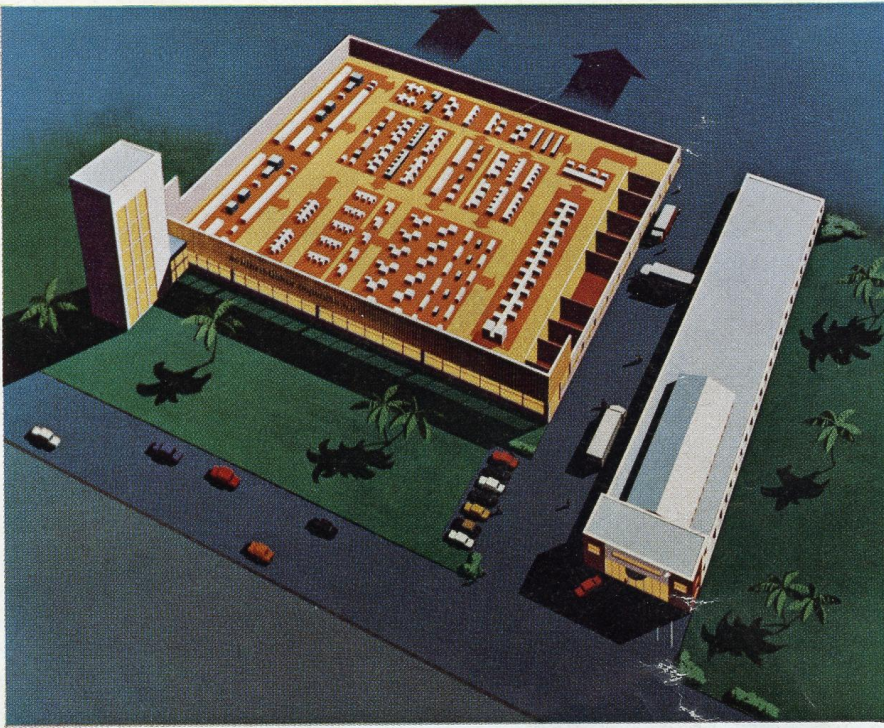
El primer grupo de encargados alemanes, el cual efectuó los trabajos fundamentales.

Blick in die Fertigungshalle. Sie ist ausgelegt für eine Tagesproduktion von 10000 Hemden pro Schicht.

View of the production hall. This area was planned for a daily production of 10.000 shirts per shift.

Vista a la sala de producción, la cual está provista para una producción de 10.000 camisas diarias por turno.





Dieses Modell verdeutlicht den organisatorischen Aufbau. Rechts im Bild das frühere Produktionsgebäude. Hier sind heute die Verwaltung sowie die Lager untergebracht. Die Pfeile oben deuten zukünftige Erweiterungsmöglichkeiten an.

Birdeye's view of the organisation. The former plant is seen on the right. It is now used for administration and warehouse. The arrows on the top indicate future expansion.

Este modelo demuestra el desarrollo organizatorio. A la derecha el edificio anterior de producción, donde hoy se encuentra la administración y depósitos. Las flechas indican futuras posibilidades de ampliación.



Teilansicht der Verwaltung: Verkaufsabteilung.

Partial view of the administration: Sales department.

Vista parcial de administración y Depto. de Venta.



Dieser große Wohnblock mit 54 Wohnungen und 3 Ladengeschäften wurde 1966 in unmittelbarer Nähe der Fabrik für Mitarbeiter der Seidensticker Española gebaut.

This block of 54 apartments and 3 shops was built in 1966 for employees of Seidensticker Española.

Este gran edificio de 54 viviendas y 3 negocios ha sido construido en 1966, cerca de la fábrica, para colaboradores de la Seidensticker Española.

Teilansicht der Näherei 1965.

Partial view of sewing department
1965.

Vista parcial del Depto. de Costura
en el año 1965.



Teilansicht der Näherei 1965, im
Hintergrund Plätterei.

Partial view of sewing department
1965, background finishing depart-
ment.

Vista parcial del Depto. de Costura
en el año de 1965, en el fondo el
Depto. de Plancha.



Seidensticker Española S.A.
bei Nacht.

Seidensticker Española S.A.
at night.

Seidensticker Española S.A.
en la noche.

Im Mittelpunkt des Betriebes steht
der Mensch.

The centre of the company is the
human being.

El punto central de la empresa, es
el hombre.



Für treue Dienste nach fünfjähriger Tätigkeit wurden folgende 51 Mitarbeiter mit einem Diplom ausgezeichnet. Damit war die Überreichung eines Geldgeschenkes verbunden.

The following 51 employees were honored after 5 years of employment by a diploma for good collaboration.

Con motivo de la fiel colaboración por 5 años, han sido distinguidos los siguientes 51 empleados con un diploma, al cual fue unida la sorpresa de una gratificación.



SEIDENSTICKER ESPAÑOLA S.A.

DIPLOMA

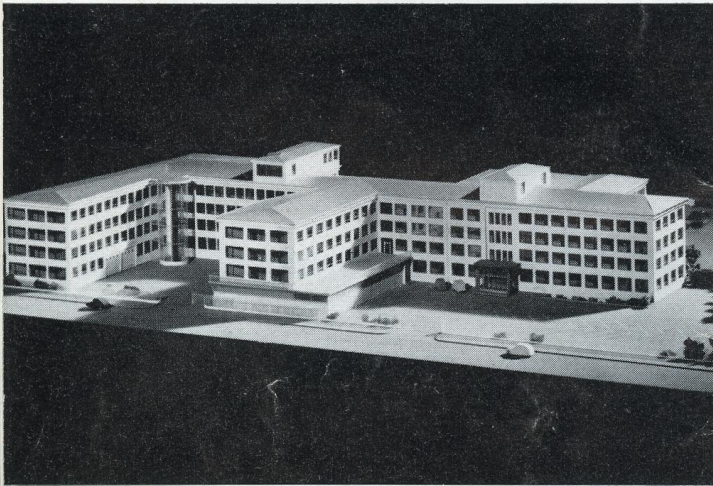
POR SERVICIOS VALIOSOS CONCEDEMOS EL TITULO DE
COLABORADOR DISTINGUIDO

A.

MARIA ROSA FORTUNY	MARIA ANGELES XIFRE	MARIA CARMEN GARCIA
DIOSLINDA MARTINEZ	MERCEDES FIBLA	ANA CLUA
JOSEFA CARRIL	EMILIA CAMACHO	LUZ CASTILLO
MONTSERRAT VIDAL	CARMEN PINO	CARMEN ESPADAS
CARMEN CARRASCO	MARIANA JODAR	BLANCA GUTIERREZ
FRANCISCA FERNANDEZ	MONTSERRAT PONS	FRANCISCA POZO
MARIA NIEVES VALLES	MARCELONA NAVARRO	ROSALIA ANDREU
MARIA ANGELES GIRONA	NATIVIDAD HIDALGO	CONCEPCION BALSELLS
AGUSTINA AGUILO	CARMEN SANTAELLA	LEONOR CAMPOY
CARMEN ORTEGA	MARIA TORRENTE	ANA MARIA SANTIAGO
JOSEFA MUÑOZ	ANA LOPEZ	MARIA BEGOÑA NAVARRO
ARACELI PEREZ	ROSA NAVAS	MARIA CARMEN TAMARGO
ISABEL BAREA	CARMEN MORENO	MONTSERRAT NAVARRO
MARIA DOLORES VERNET	MERCEDES Tuset	ANTONIA GONZALEZ
CARMEN GINE	CATALINA DE GRACIA	ISABEL GONZALEZ
ADORACION USACH	MARIA DOLORES PAGO	PEDRO NOGUERA
MARIA CARMEN SESPLUGES	ADELA GONZALEZ	PEDRO FLORES

DIE BETRIEBE DES SEIDENSTICKER-UNTERNEHMENS

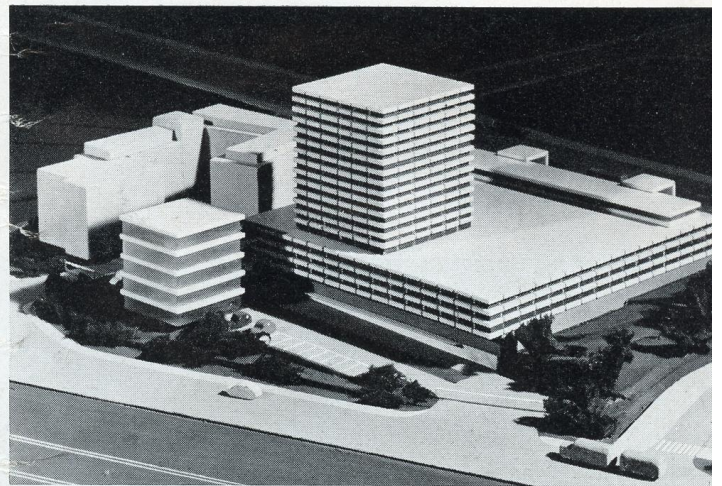
Plants of the Seidensticker company.
Las diferentes fábricas de la empresa Seidensticker.



Hauptwerk und Unternehmenszentrale in Bielefeld.
Das Werk wird gegenwärtig erweitert.

Mainplant and headquarter in Bielefeld, West Germany.
The plant is going to be extended at this time.

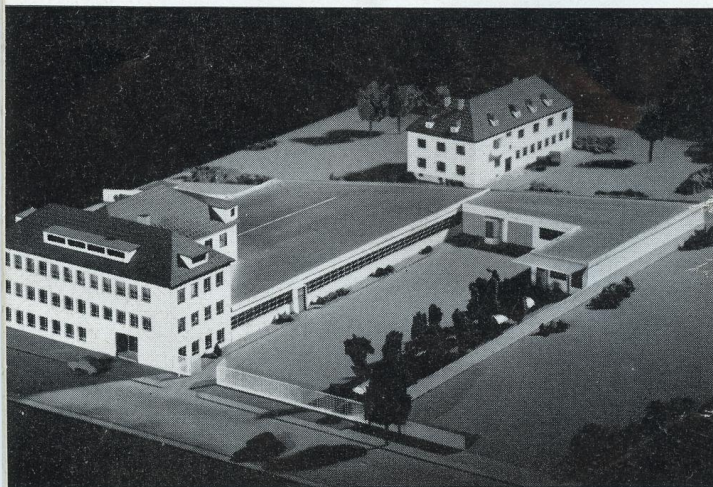
Fábrica Principal y Administración Central, en Bielefeld, que actualmente se encuentra en ampliación.



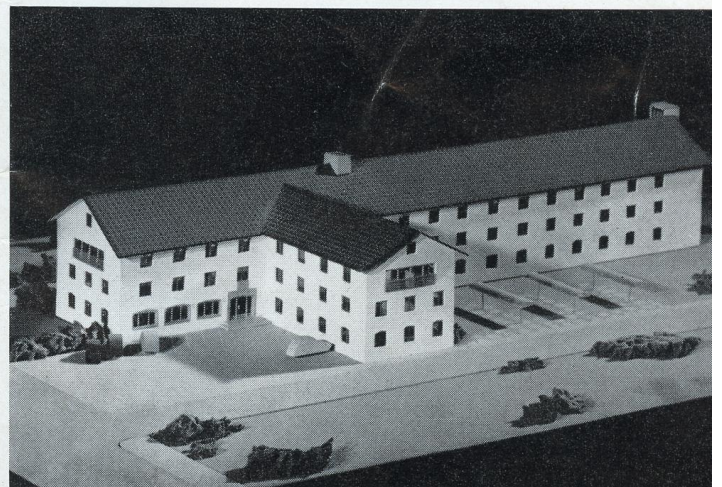
Stammhaus Seidensticker Ursula Nachtwäsche GmbH, Brackwede, links im Bild. Rechts der Vorentwurf für ein späteres Produktions- und Lagergebäude.

On the left the original Plant at Brackwede, headquarter of pyjama division. On the right the plan for a later production hall and warehouse.

A la izquierda: casa matriz Seidensticker Ursula-Nachtwäsche GmbH en Brackwede. A la derecha: edificio planeado para producción y almacén.



Sporthemdenfabrik in Lage/Lippe.
Sportshirt Plant at Lage, West Germany.
Fábrica de Camisas Sport, en Lage/Lippe.



Sporthemdenfabrik in Sonthofen/Allgäu.
Sportshirt Plant at Sonthofen, West Germany.
Fábrica de Camisas Sport, Sonthofen/Allgäu.

Nicht abgebildet sind folgende Betriebe:

Dornbusch & Co. GmbH., Bielefeld, West Germany.

Seidensticker Ursula Nachtwäsche, Rietberg.

Seidensticker Ursula Nachtwäsche, Oberlütbe.

Not shown are the following factories:

Dornbusch & Co. GmbH., Bielefeld, West Germany.

Seidensticker Ursula Nachtwäsche, Rietberg, West Germany.

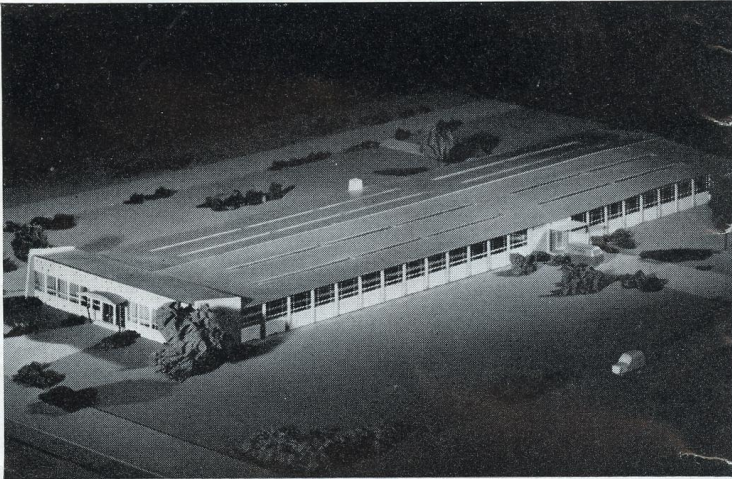
Seidensticker Ursula Nachtwäsche, Oberlütbe, West Germany.

No retratados están las siguientes fábricas:

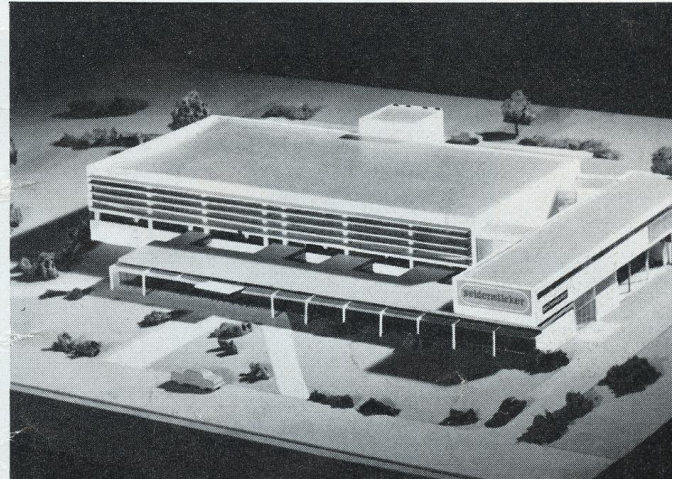
Dornbusch & Co. GmbH., Bielefeld, Alemania.

Seidensticker Ursula Nachtwäsche, Rietberg, Alemania.

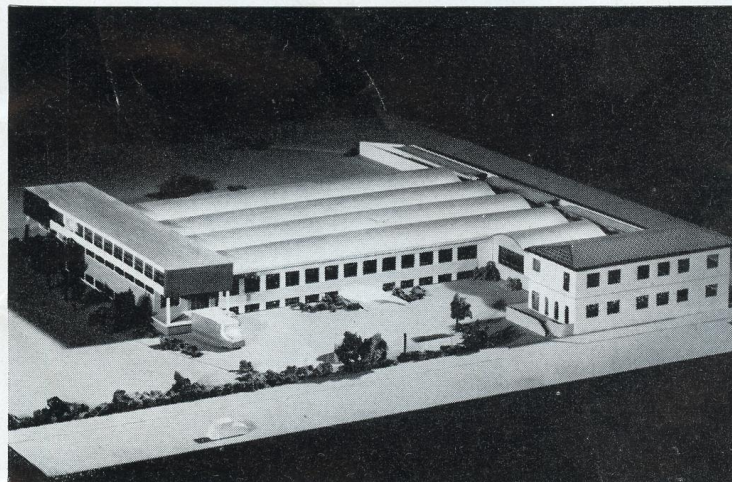
Seidensticker Ursula Nachtwäsche, Oberlütbe, Alemania.



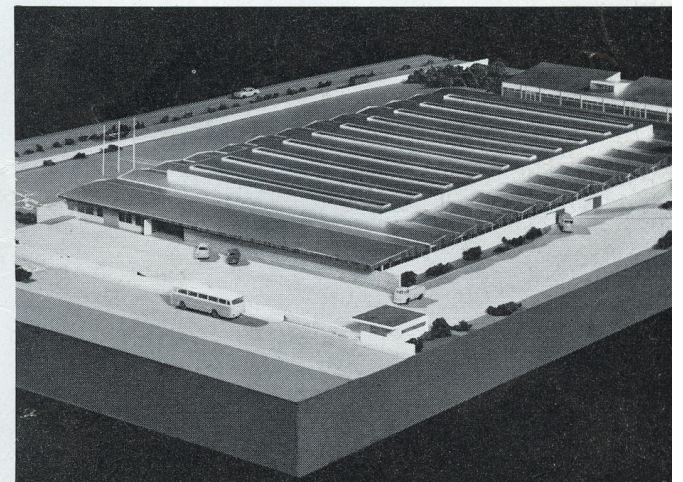
Oberhemdenfabrik in Gemünden/Wohra.
Dress Shirt Plant at Gemünden, West Germany.
Fábrica de Camisas, Gemünden/Wohra.



Seidensticker Innsbruck/Österreich. Dieses war die erste Auslandsgründung des Unternehmens.
Seidensticker Innsbruck/Austria. Our first foreign enterprise.
Seidensticker Innsbruck/Austria. Esta fue la primera empresa, constituida en el extranjero.



ICAM, Industria Confezioni Abbigliamento Moda, Bergamo/Italien/Italy/Italia.



Seidensticker-Mantex in Porto/Portugal.



seidensticker



seidensticker

